

## ***La questione identitaria nel romanzo "I due gemelli" di Giorgio Pressburger***

Studente: Mariangela Barubiriza

Relatore: Rita Librandi

Lo scrittore italiano di origini ungheresi Giorgio Pressburger spiega in una pregnante intervista la coesione letteraria e linguistica esistente tra la lingua italiana e la lingua ungherese: "Un connubio tra una realtà quella ungherese, anzi di Budapest, e una lingua che non appartiene a questa realtà, l'italiano"<sup>1</sup>.

Pressburger si definisce con molta consapevolezza uno scrittore non nativo parlante, privilegiato nell'esprimersi in una lingua che conferisce una obiettività emotiva alla scrittura che altrimenti non avrebbe. Questo singolare connubio riflette la personalità poliedrica di Pressburger, la sua visione dell'identità di un individuo appartenente a due sfere linguistiche, che si incontrano impreziosendo le peculiarità intrinseche della dimensione linguistica dello scrittore.

Per analizzare la questione identitaria e il ruolo della lingua per Pressburger, la mia scelta ricade sul libro *I due gemelli*. La doppia identità è anche nella storia personale dello scrittore che aveva un fratello gemello, Nicola, morto di malattia nel 1985.

Dopo l'esilio, in Italia i due gemelli avevano deciso di esprimersi solo in italiano, la lingua che li rappresentava e con la quale desideravano esprimere la loro identità gemellare. L'italiano era l'idioletto dei fratelli Pressburger. Durante gli anni della loro adolescenza, trascorsi in Ungheria, Giorgio e Nicola parlavano un linguaggio segreto. E avevano per questo

---

<sup>1</sup> Giorgio Pressburger 1-3 Incontri 2013, <https://www.youtube.com/watch?v=gf1tFNzDA10>

imparato anche l'italiano al liceo per comunicare in una lingua comune ma ignota ed estranea ai familiari.

Leggere ed esplorare *I due gemelli* di Giorgio Pressburger in una prospettiva linguistica è il fine di questo studio. Cercare di cogliere un'interrelazione che lega i fenomeni della sintassi periodale e le tecniche narrative per favorire una maggiore comprensione, una lettura più approfondita del testo letterario.

Procederemo all'analisi formale del romanzo considerando i caratteri espressivi della testualità, gli aspetti linguistici appartenenti al contesto culturale e sociale dello scrittore. Studieremo *I due gemelli* con un approccio linguistico per definire la questione identitaria di Pressburger. La lingua italiana rappresenta, infatti, lo strumento di testimonianza per esplicitare l'identità del nostro scrittore italo-ungherese.